

戲曲 視窗

改編有法

欣賞了今屆中國戲曲節的開幕節目粵劇《大鼻子情聖》，深感要把一齣西方舞台劇改編為粵劇，實非易事。我在電台工作的日子，參與過《多篤之上》《莫札特之死》《打死不離親兄弟》等西方舞台劇改編成廣播劇的工作，其中台詞的翻譯、場口的處理，很難達至原著的神韻。我沒有把西方舞台劇改編成粵劇的經驗，不太掌握箇中艱苦，所以在網上搜索相關資料，其中一篇題為《變形記——當莎士比亞遇到戲曲，台師大陳芳帶你看懂當代莎戲曲的異化與創新》的訪問，說得頗為具體和清晰，故摘錄部分內容供讀者參考。

陳芳認為莎劇原作抒情段落，會轉換為4種表現方式：一是改寫成曲唱，二是僅以身段表演來詮釋，三是建構一個獨立的抒情場次，四是以唸白鋪陳。

即使是敘事段落，也會無中生有改寫成抒情。

把莎劇原作抒情段落改寫成戲曲唱段是最重要的一環。缺少抒情曲唱的戲曲，就像歌劇沒有詠嘆調。這是中國源於詩歌的抒情傳統，就是劇作者和演員面對外間的種種感知，經過深刻內化，包含感性、結構、境界3種層次，再表達出來充滿濃縮時間意念的情感。這也是中國戲曲改編莎劇後，很重要的一個特色。但戲曲藉由音樂、曲詞和身段，營造人物的內心世界，必然要比話劇花費更多時間

有別於西方舞台劇以台詞和動作來演繹人物和情節，戲曲演員透過基本功的嚴格鍛煉，能在表演時展現唱、唸、做、打的獨特風采與魅力；同時，基本功會內化為身體慣性，亦即身體制約，陳芳稱之為「古典性身體」。這也是戲曲口傳心授、一脈相傳所塑造的身體。但當代劇場有更豐富的道具布景、服裝、燈光等變化，戲曲演員除了揣摩道德倫理觀念相異、心理活動曲折的人物之外，他們的肢體動作或語言，也會因為外在因素改變而展現異化的表演技巧。再者，立體化的舞台設計，限制了演員的行動，不能像在平面為主傳統戲曲舞台上走動暢順無阻。

上世紀三四十年代，很多粵劇前輩嘗試把西洋戲劇改編成粵劇，有仿效西方戲劇的穿戴和布景，成為粵曲歌劇；也有抄襲故事情節，編成新劇，以傳統粵劇模式演出。但眾多改編劇目，僅極少數能成為常演的劇目；反觀取材自我國古典戲曲、文學、歷史或民間故事的劇目，卻經常在舞台出現，箇中原因，亟需粵劇工作者和學者深入探究。

◆文：葉世雄



選演兩齣傳統粵劇心水戲碼 陳銘英攜手新秀望擦出火花



舞台上陳銘英濃妝淡抹總相宜，教學頗有心得。



黃成彬是目前劇團最受歡迎的生角之一。

英毅坊及駿藝粵劇團揀弗人陳銘英於7月10日及11日將聯同黃成彬領銜，並與梁振文、陳禧瑜、吳立熙、溫曜聲、袁學慧、利文喆等一群新秀和資深紅伶溫玉瑜在高山劇場劇院上演奇情劇《梨渦一笑九重冤》與宮闈輕喜劇《醉打金枝》。

功藝細膩花旦陳銘英，近年大多時候從事教戲，但不忘愛演戲初心，每年都會搞一兩次演出，選演心水戲碼，過過戲癮，而近年她常邀在粵劇線上火紅的青年演員合作，為延續粵劇藝術傳承主旨。

本是潮州籍姑娘的陳銘英，投身粵劇行業由低做起，也邊做邊學，好不容易在大型戲班做到三花，在她計劃更上一層樓晉身二幫花旦時，卻遇到了人生的一大挫折。因行內習慣，要上位需過一段冷河期，由於需應付生活開支，她開始教學，可能是太受學生歡迎，教學教多了影響了嗓子，發現子喉不順暢，才知道出了事，做了兩次手術，進展不理想，直接令她減少在舞台上的演出。

近年知道她起班演出，都會問她的嗓子問題？她表示仍十分熱愛演出，不甘心闕別舞台，故仍不斷延請名醫醫治。她說：「由於聲帶狀況不能保證百分百的理想，因此我每年只搞一兩次，希望和觀眾保持接觸。」

今次選演《梨渦一笑九重冤》是比較少劇團演的傳統奇情劇，她說：「曾看過梁漢威和南鳳演出，現有人擺了上網。」

讚黃成彬有聲有藝

陳銘英一向屬意選擇有意義、有劇情、有粵劇傳統特質，及演員有表現唱做唸打藝術的劇目，今次選演的《梨渦一笑九重冤》，講社會人倫、父母官主僕情、大家族親疏利益、嫉妒等的問題，女主角一生都遭命運擺布，弄到夫離子散，是早年香港粵劇圈最經典的苦情戲，陳銘英說其中有動聽的唱曲，而黃成彬是新進生角，有聲有樣有藝，演正直愛下人及人民的清官，應可應付裕如。

至於另一齣《醉打金枝》，也就

是近來最多人演的折子戲《打金枝》全劇，陳銘英指：「折子戲只揀最有衝突性的片段，這劇可讓大家窺看到劇情全貌，之前我和輝哥（阮兆輝）在『朝暉粵劇團』時演出，是很熱鬧的戲，前輩的功藝令我得到不少啟示，今次我和新進演員們合作，可望擦出火花。」

◆文：岑美華



今次陳銘英與黃成彬合作主演兩齣名劇。



演前指定安排，多位演員就位排戲。



貴州花燈戲的代表劇目《七妹與蛇郎》。

《七妹與蛇郎》煥發傳統藝術的光彩

由貴州省花燈劇院復排的貴州傳統花燈戲《七妹與蛇郎》早前在貴陽市北京路大劇院亮相，演出反響熱烈，獲得眾多父母輩觀眾的熱捧，也成為年輕人爭相打卡的新潮流，更引發了年輕人對傳統藝術的濃烈興趣與關注，帶動傳統藝術的時尚魅力。

《七妹與蛇郎》融匯傳統精髓與現代審美，取材於民間故事，講述張家七妹與蟒山捕蛇青年蛇郎相識、相愛，被張家大姐嫉妒陷害分離，最終又與蛇郎破鏡重圓、終成眷屬。

《七妹與蛇郎》是貴州花燈戲傳統戲的代表劇目之一，曾在上世紀七八十年代常演不衰，也是羅漢旦角藝術創始人羅江禹的代表作之一。在歷代貴州花燈人的共同努力下，該戲幾經修改、不斷打磨，最終成就如今的版本。

此次復排，不僅是向經典致敬，我們更採用「以老帶新」的模式，發揮「傳幫帶」作用，為的是讓這部經典傳統劇目在新時代煥發出更加璀璨的光彩。

◆文：中新社



小朋友穿上袍甲宮裝演出《打金枝》。



小演員演出俏皮的《遊龍戲鳳》。

送票到校園 觀賞「聲輝」學員傾力演出

「聲輝粵劇推廣協會」一年一度的暑期「聲輝粵劇展演」定於7月12日至14日在沙田大會堂演藝廳演出兩場日場及兩場夜場，是次演出為粵劇營運創新會場地演出計劃與「聲輝」合辦，並得到華懋集團支持，進行「送票到校園」行動，贊助學生到場觀賞「聲輝」的演出。

今次參演人數眾多，集合了「聲輝」超過60位2歲至24歲學員及青少年傾力演出20多個折子戲，包括「聲輝」的皇牌折子戲《鳳閣恩仇未了情》《遊龍戲鳳》《洛水夢會》《再世紅梅記之折梅巧遇》《怒劈華山》《打金枝》等。

「聲輝粵劇推廣協會」創立於2003年，並於2008年成為註冊為慈善團體，年中有不少慈善演出，其中更多與靈實機構合作共襄善舉，近年更有不少機構邀請作紀念活動的演出及推廣粵劇，如西

九戲曲中心成立5周年的演出、回歸演出、華懋集團贊助送票到校園及到學校舉辦粵劇導賞和體驗工作坊為觀賞粵劇演出延伸，令學生更了解粵劇藝術的堂奧……

「聲輝」小學員對粵劇愛好及持續學習踴躍家長的支持，協會藝術總監楊建華，會長兼導師芳雪瑩，老師鍾煒華、楊麗紅及曾健文等的悉心教導，為粵劇培育未來接班人及觀眾，讓粵劇開拓更廣闊的市場。

◆文：白若華



小演員演《鳳閣恩仇未了情》。

Table with 5 columns: 日期, 演員、主辦單位, 劇目, 地點. It lists various stage performances and their details.

Table with 5 columns: 星期日, 星期一, 星期二, 星期三, 星期四. It lists radio programs for the 5th stage drama festival.

Table with 6 columns: 星期日, 星期一, 星期二, 星期三, 星期四, 星期五. It lists radio programs for the 5th stage drama night festival.